

E18 - Our Empty Selves

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Teacher A

When Permet was discovered
within minerals,

[00:03] Teacher A

its special information-sharing properties
became the basis for all these theories.

[00:09] Teacher A

Today, it's responsible for controlling
and managing systems of every kind.

[00:13] Suletta

Excuse me!

[00:15] Suletta

Is it used in the monorail too?

[00:17] Teacher A

Yes.

[00:18] Teacher A

Permet links connect all the transit cars
on campus to central dispatch.

[00:24] Teacher A

This prevents uneven data distribution...

[00:33] Professor

LP041, Suletta Mercury...

[00:36] Professor

Passed.

[00:38] Ojelo

Suletta seems surprisingly cheerful.

[00:41] Nuno

I was worried when she lost
the title of Holder to Guel...

[00:45] Aliya

There's no way she's okay.

[00:47] Aliya

They took Aerial too, after all.

[00:49] Lilique

She must be hurting...

[00:51] Lilique

Then there's Ms. Miorine...

[00:53] Lilique

For things to end like that...

[00:57] Suletta

For today's lunch, I tried making
ramoodles with lots of toppings!

[01:02] Suletta

Let's eat!

[01:05] Ojelo

Suletta, during today's class, you--

[01:08] Suletta

Was I cool?

[01:09] Ojelo

Huh?

[01:11] Suletta

Asking a question in class in a cool way.

[01:16] Lilique

That was on your wish list too?

[01:18] Suletta

I can cross two things off today!

[01:21] Suletta

Going to class every day,

[01:22] Suletta

and eating lunch with all of you...

[01:25] Suletta

is so much fun!

SIGN Episode 18

[03:05] Guel

Please!

[03:06] Guel

Our company needs your support!

[03:10] Sponsor B

Your subsidiary merger plan...

Remind me, when it was due?

[03:15] Sponsor C

Financing is pointless

if you can't meet your goals.

[03:18] Sponsor C

Even for the son of Vim Jeturk.

[03:23] Guel

It's no use.

[03:24] Guel

The financiers won't say yes.

[03:26] Guel

They must be thinking

I have no track record...

[03:30] Prospera

If you need a track record,

[03:32] Prospera

doesn't your company have a new
mobile suit model you haven't announced?

[03:37] Miorine

A new model?

[03:41] Miorine

A Gundam?!

[03:43] Guel

Our next-generation concept model,
the Schwarzette.

[03:46] Guel

I'd heard my dad
was developing something, but...

[03:50] Miorine

You snake!

[03:51] Miorine

You can't share Gundam
technology without my consent!

[03:55] Miorine

And you, Guel! Why didn't you tell me?!

[03:57] Guel

It's news to me too, okay?!

[03:59] Prospera

It was before you acquired us.

[04:01] Prospera

He was so insistent that we go
into the drone business together.

[04:07] Prospera

And since Shin Sei was at the bottom
of the pecking order...

[04:13] Miorine

So? What are you proposing?

[04:15] Prospera

That machine...

[04:17] Prospera

Why don't you announce
it was developed jointly

[04:19] Prospera

between GUND-ARM, Inc. and Jeturk?

[04:23] Prospera

Then you can also promote
your union to the rest of the Group.

[04:28] Miorine

No can do.

[04:30] Miorine

GUND-ARM, Inc. won't be involved
in mobile suit development.

[04:35] Miorine

We decided that we'd use Gundam
technology for medical purposes.

[04:39] Prospera

To win the presidential race,
you likewise need a track record.

[04:45] Prospera

If you want to stick to your principles,
you should use them in your concept.

[04:50] Prospera

Please don't forget.

[04:52] Miorine

I know.

[04:54] Miorine

Now it's my turn to fulfill my promise.

[04:57] Prospera

Thank you very much.

[04:58] Miorine

Sure, but where are you, anyway?

[05:02] Prospera

At Grassley.

[05:03] Miorine

What?!

[05:04] Prospera

They were eager to chat.

[05:07] Prospera

And they insisted on inviting me...

[05:10] Miorine

Whaaaa?!

[05:15] Godoy

Dr. Winston...

[05:17] Godoy

Any progress?

[05:19] Belmeria

Please give me a little more time
to adjust the programming.

[05:23] Godoy

Applying parallel distribution
is your specialty.

[05:26] Godoy

We'll continue to rely on you.

[05:29] Belmeria

What in the world
is the mobile suit in this file?

[05:33] Godoy

It's exactly what the specs say.

[05:35] Godoy

A GUND-Bit in mobile suit form,
to expand Aerial's data storm network.

[05:41] Godoy

It's called a Gundnode.

[05:44] Prospera

My cooperation?

[05:45] Shaddiq

Yes.

[05:47] Shaddiq

We'd like to make Shin Sei's
GUND-ARM technology

[05:49] Shaddiq

part of the Group's core business.

[05:51] Prospera

Hasn't Grassley been a denier of Gundams?

[05:55] Shaddiq

If we're to quickly restore
our credibility,

[05:57] Shaddiq

we can't afford to be picky
about the means.

[06:01] Prospera

I hear you were unable
to recover the Gundam types

[06:04] Prospera

used in the attack on the Open Campus...

[06:07] Shaddiq

Yes.

[06:08] Shaddiq

It seems they had built-in
self-destruct protocols.

[06:12] Shaddiq

It's unfortunate...

[06:13] Prospera

If you wanted a Gundam,

[06:15] Prospera

wouldn't you try to obtain one
even in a damaged state?

[06:19] Prospera

Or could it be...

[06:21] Prospera

that their recovery would cause
you some inconvenience?

[06:27] Miorine

Shaddiq!

[06:29] Shaddiq

Why hello, Miorine.

[06:31] Shaddiq

Glad to see you looking well, Guel.

[06:33] Guel

Shaddiq.

[06:34] Guel

Dealing with Miorine's subsidiary
without her permission...

[06:37] Guel

What are you trying to do?

[06:38] Shaddiq

Canvassing, of course.

[06:39] Shaddiq

I'm enlisting companies
to support my election as president.

[06:43] Miorine

You're running, too?

[06:45] Shaddiq

My marriage to you
didn't pan out, after all.

[06:50] Shaddiq

Congratulations on your engagement.

[06:52] Shaddiq

While you were all dueling,
I'd already earned Peil's support.

[06:56] Guel

What?

[06:57] Shaddiq

Your opponents in the presidential race...

[07:00] Shaddiq

are two of the three branches.

[07:03] Shaddiq

The vote is in two weeks.

[07:05] Shaddiq

I'm looking forward to it.

[07:08] Suletta

I've checked the temperature
and adjusted sunlight patterns...

[07:12] Suletta

Oh wait, the fertilizer! That was close...

[07:15] Chuchu

Suletta!

[07:17] Suletta

Yes?

[07:18] Chuchu

Aren't you pissed off at Miorine?

[07:22] Chuchu

She's succeeding the father
she hated so much,

[07:25] Chuchu

and she threw you aside
for that Jeturk blowhard.

[07:29] Chuchu

How selfish can she be?

[07:32] Suletta

Ms. Miorine did nothing wrong.

[07:34] Chuchu

What?! But why?!

[07:37] Suletta

I'm the one at fault.

[07:39] Suletta

I broke my promise to Ms. Miorine.

[07:43] Suletta

It was foolish of me to think
I was ever a match for her.

[07:48] Lauda

How long are you going to
hang around here?

[07:50] Chuchu

You creeps...

[07:51] Lauda

Both Miorine and the title of Holder
belong to my brother now.

[07:56] Lauda

Nobody needs you any more.

[07:58] Lauda

You empty Mercurian wench.

[08:01] Chuchu

Watch your mouth!

[08:03] Lauda

I've no intention of fighting you.

[08:04] Chuchu

What'd you say?!

[08:05] Lauda

Chuatury Panlunch.

[08:07] Lauda

You saved me during the Open Campus.

[08:09] Lauda

Thank you.

[08:15] Felsi

Thanks!

[08:18] Chuchu

That's got nothing

to do with this, damn it!

[08:21] Suletta

Mr. Lauda is right.

[08:24] Suletta

Though I never had anything to begin with,

[08:27] Suletta

I called myself the Holder, and the groom.

[08:31] Suletta

It was all a mistake.

[08:34] Suletta

Why didn't I realize it before now?

[08:39] Chuchu

You know that's not true.

[08:43] Suletta

Ms. Chuchu, what are you--

[08:45] Chuchu

Let's go...

[08:46] Chuchu

to see Miorine.

[08:51] Martin

To the head office?!

[08:53] Chuchu

We're going to meet with Miorine.

[08:54] Chuchu

Martin, you hold the fort.

[08:56] Aliya

Feed the animals too.

[08:58] Martin

W-Wait a second! All of you are going too?

[09:01] Till

Someone has to helm the ship.

[09:02] Nuno

You're still injured, right?

[09:05] Liliq

If no one stays behind,
we might get vandalized again!

[09:09] Ojelo

Staying active takes our minds
off of things, right?

[09:12] Suletta

Ms. Chuchu!

[09:13] Suletta

I'm fine, really.

[09:16] Suletta

I've already accepted that Ms. Miorine--

[09:19] Chuchu

Shut up.

[09:19] Suletta

Ow!

[09:20] Chuchu

Listen!

[09:21] Chuchu

It's wrong that you're pretending
you're okay with it!

[09:25] Chuchu

Tell Miorine straight out
what's on your mind!

[09:27] Chuchu

I won't accept anything less!

[09:30] Suletta

Right...

[09:31] Ojelo

It's settled, then!

[09:34] Lilique

Let's go, Ms. Suletta!

[09:37] Martin

Can't you just talk on the phone?

[09:38] Till

You've changed, Chuchu.

[09:40] Chuchu

Huh?

[09:41] Aliya

You've always chosen fists
over talking things out...

[09:44] Aliya

What happened, huh?

[09:46] Chuchu

I thought about what Nika would do.

[09:50] Chuchu

When those Jeturk punks
thanked me earlier,

[09:53] Chuchu

I think I finally understood
how Nika feels.

[09:58] Chuchu

So, anyway... we're off.

[10:00] Aliya

If the bullies come back,
don't try anything crazy.

[10:06] Elan (Clone 5)

What are you drawing, eh?

[10:08] Norea

Why should I tell you?

[10:11] Elan (Clone 5)

If you think I'm a threat, don't worry.

[10:13] Elan (Clone 5)

When it comes to Grassley
and the Dawn of Fold being connected...

[10:17] Elan (Clone 5)

I haven't breathed a word to anyone else.

[10:19] Elan (Clone 5)

Despite how I look,
I'm pretty tight-lipped.

[10:22] Nika

Excuse me!

[10:23] Elan (Clone 5)

Huh?

[10:23] Nika

You are Mr. Elan, aren't you?

[10:26] Nika

You seem so different--

[10:29] Elan (Clone 5)

I'm a different person.

[10:29] Nika

What?

[10:30] Elan (Clone 5)

I'm not the Elan Ceres you all knew.

[10:34] Elan (Original)

You should have nominated me
as a presidential candidate.

[10:38] Nugen

The Peil Grade rendered its judgment.

[10:40] Nugen

It's not yet time
for you to take the stage.

[10:43] Nika

An evaluation system?

[10:45] Elan (Clone 5)

Peil uses its own unique AI
to select the company's leaders.

[10:51] Elan (Clone 5)

The one who received the top grade...

[10:54] Elan (Clone 5)

was the real Master Elan Ceres.

[10:57] Elan (Clone 5)

But when these stupid
bride-catching games began,

[11:01] Elan (Clone 5)

he needed a backup
who could pilot a mobile suit.

[11:05] Nika

In order to win duels?

[11:08] Elan (Clone 5)

There was that...

[11:09] Elan (Clone 5)

but also, we were initially guinea pigs
used to master Gundam technology.

[11:15] Elan (Clone 5)

Pilots implanted with resistance
to data storms.

[11:18] Elan (Clone 5)

That's us, the Enhanced Persons.

[11:21] Elan (Clone 5)

We still can't help dying, though...

[11:23] Nika

Then, if you pilot the Phract...

[11:25] Elan (Clone 5)

I'll die.

[11:28] Elan (Clone 5)

Anyone who pilots a Gundam will.

[11:30] Elan (Clone 5)

The odd ones here
are that Mercurian girl and her Aerial.

[11:34] Elan (Clone 5)

Tell me, what the hell are those two?

[11:36] Norea

You sure know how to run your mouth.

[11:39] Elan (Clone 5)

There's no use hiding it now.

[11:41] Elan (Clone 5)

What about you? Is there any reason
for you to pilot a Gundam?

[11:45] Norea

None.

[11:46] Elan (Clone 5)

Really?

[11:47] Norea

I said I have none.

[11:51] Elan (Clone 5)

I see.

[11:52] Elan (Clone 5)

You're hollow inside, so you tell yourself
it's for the Earthians' sake.

[11:57] Elan (Clone 5)

Whoopsie!

[12:02] Norea

I want to kill every
last one of you Spacians.

[12:05] Norea

What other reason do I need?

[12:07] Elan (Clone 5)

You don't really want
to pilot a Gundam either, do you?

[12:10] Norea

Shut your mouth!

[12:12] Elan (Clone 5)

Let's be honest with each other.
Since both our lives are so cheap.

[12:17] Grassley Exec A

All of them?

[12:19] Shaddiq

Yes.

[12:20] Shaddiq

Hurry with due diligence
on every facility on that list.

[12:23] Grassley Exec B

Aren't we selling these off
far too cheaply?

[12:26] Shaddiq

That's not as important as
my father's life.

[12:29] Shaddiq

The Earth companies
on the list are first priority.

[12:33] Henao

The transfer of the Group's businesses
seems to be going well.

[12:36] Shaddiq

No one within the companies
suspects a thing.

[12:40] Henao

I'll file a report
with the Space Assembly League.

[12:43] Guel

He's way ahead of us.

[12:45] Prospera

It seems he's already gained
considerable support.

[12:49] Miorine

I expected Shaddiq would make a bold move,

[12:52] Miorine

but not that he'd team up with Peil.

[12:54] Prospera

I wonder if this will give you
any hints, but...

[12:58] News Report

Though these initially looked like protests by demonstrators,

[13:01] News Report

armed Earthian groups have begun attacking Benerit Group facilities.

[13:06] News Report

The use of heavy weapons has been confirmed...

[13:08] Miorine

Riots?

[13:08] News Report

with both sides suffering losses.

[13:09] Prospera

They're protesting the lack of corporate governance

[13:11] News Report

This now appears to be a civil war.

[13:12] Prospera

regarding this terrorism.

[13:14] Prospera

It was enforcing unfair security measures

[13:14] News Report

Explosions continue to be heard and refugees line the streets.

[13:16] Prospera

in the name of criminal investigation.

[13:20] Guel

Their anger... won't be ended by violence.

[13:25] Miorine

In that case, why don't we try ending it?

[13:28] Guel

What?

[13:29] Miorine

We'll speak directly to the protesters.

[13:32] Miorine

If we can calm them down, that'll be our track record.

[13:34] Guel

You want to go to Earth?!

[13:36] Miorine

Naturally.

[13:38] Prospera

You'll be talking to armed people.

[13:40] Prospera

If you don't make a show of force,

[13:43] Prospera

you can't negotiate on even terms.

[13:49] Miorine

Then...

[13:50] Miorine

We'll use Aerial.

[13:52] Prospera

Aerial?

[13:54] Miorine

We'll follow school regulations
and won't bring weapons.

[13:58] Miorine

I won't let another Plant Quetta happen.

[14:01] Miorine

It will provide
a concept of our principles.

[14:04] Miorine

We'll demonstrate through this negotiation

[14:07] Miorine

that I and GUND-ARM, Inc...

[14:10] Miorine

that the Benerit Group of the future...

[14:13] Miorine

will save lives without fighting.

[14:19] Shaddiq

To Earth?

[14:20] Sabina

They intend to bring
the Quinharbor riots to an end.

[14:24] Jeturk Student A

Mr. Guel is awesome, right?

[14:27] Jeturk Student B

He reclaimed the title of Holder
right after re-enrolling.

[14:30] Jeturk Student C

Now I hear he's going to Earth...

[14:32] Jeturk Student D

I wish he'd been
the leader from the beginning.

[14:34] Jeturk Student B

When you've got it, you've got it.

[14:36] Jeturk Student C

And you've got nothing, right?

[14:38] Jeturk Student B

Shut up.

[14:44] Feng

Excuse me!

[14:45] Feng

I'm trying to get to my drop-off point.

[14:48] Feng

Can you help me find my way?

[14:50] Belmeria

Where are you headed?

[14:51] Feng

Hangar 78.

[14:54] Belmeria

That number is...

[14:56] Feng

It's the one you at Shin Sei
always request at Plant Quetta.

[15:03] Feng

Do you mind if we have a word?

[15:08] Martin

I learned my friend was...
committing a crime and turned her in.

[15:14] Martin

A crime is a crime.

[15:16] Martin

As head of the House,
I wanted to protect everyone!

[15:19] Martin

I've done nothing wrong!

[15:21] Martin

I did the right thing, didn't I?

[15:24] Martin

Huh?

[15:27] Martin

Whoa!

[15:30] Secelia

You...

[15:31] Secelia

You're a double-crossing
little rat, aren't you?

[15:35] Rajan

I believe I advised you
to use your own judgment.

[15:39] Miorine

And we've decided.
Got a problem with that?

[15:43] Rajan

I'd like to have some of my men
join you for your own security.

[15:48] Kenanji

Dominicus commander Kenanji Avery,
at your service!

[15:51] Guel

Commander Kenanji?!

[15:53] Kenanji

Yes. Something wrong?

[15:55] Guel

Oh, uh... nothing.

[15:57] Miorine

Thank you for your assistance.

[15:59] Kenanji

The pleasure is mine.

[16:00] Kenanji

Well, well... you're not like
your no-nonsense father.

[16:06] Ojelo

We told you, we want to see Miorine.

[16:09] Haro

Do you have an appointment?

[16:11] Chuchu

Why do we need an appointment
to meet with our buddy?!

[16:14] Lilique

Maybe we should just
turn in an application...

[16:18] Prospera

Suletta is here?

[16:20] Godoy

What should we do?

[16:26] Prospera

Eri?

[16:29] Ojelo

Go get 'er!

[16:32] Ojelo

Why does she need a normal suit, though?

[16:35] Aliya

Who knows...

[16:39] Suletta

What's Ms. Miorine doing here?

[16:49] Suletta

Aerial!

[16:51] Suletta

Why are you here?

[16:55] Suletta

Can I... come inside?

[17:07] Suletta

Everyone!

[17:11] Suletta

I thought I'd never see you again...

[17:16] Suletta

Ms. Miorine said
she didn't need me anymore.

[17:20] Suletta

No, it can't be helped.
I'm the one who broke our promise.

[17:27] Suletta

I've moved forward. Like Mom says...

[17:31] Suletta

But...

[17:33] Suletta

I don't know what to do...

[17:35] Suletta

I'm not the Holder anymore,

[17:37] Suletta

and I don't have to duel.

[17:39] Suletta

I study with my friends,

[17:41] Suletta

and we can chat together over lunch.

[17:45] Suletta

But even then, with Ms. Miorine gone...

[17:47] Suletta

it hurts not being able to see her.

[17:52] Suletta

"Move forward, gain two..."

[17:54] Suletta

Right now...

[17:56] Suletta

I can't believe that.

[18:18] Suletta

Where am I?

[18:25] Ericht

Mercurian year 154, day 63.

[18:29] Ericht

Today's game was "DiggingKing."

[18:32] Ericht

I won with a score of six to four.

[18:35] Ericht

You cried, wanting a rematch...

[18:38] Ericht

so Mom gave you hot cocoa
and one honey-flavored candy.

[18:44] Suletta

Aerial?

[18:45] Ericht

My heating unit was broken

from the solar storms,

[18:48] Ericht

so you took your half-empty mug
and held it to my cockpit.

[18:53] Ericht

You said it would warm me.

[18:55] Suletta

You're Aerial, aren't you?

[18:57] Suletta

Why do you look like me...?

[18:58] GUND-Bit 1

The door has opened.

[19:01] GUND-Bit 2

We don't need the key anymore.

[19:04] Suletta

Everyone? "Key"?

[19:06] GUND-Bit 3

The key is you, Suletta.

[19:09] GUND-Bit 4

Eri can only live inside the data storm,
so you filled in for her.

[19:14] GUND-Bit 5

Eri has no physical form,
so you filled in for her.

[19:16] GUND-Bit 6

Eri's body, her arms and legs,
her extended consciousness...

[19:22] GUND-Bit 7

That's us, the Children of the Coven.

[19:26] Suletta

What do you mean?

[19:27] Suletta

Filled in for her?

[19:29] Ericht

You're all repli-children
created from my genes.

[19:35] GUND-Bit 8

17 years ago, when Mom...

[19:37] GUND-Bit 9

Don't you remember?

[19:39] GUND-Bit 10

But it's fine now.

[19:41] GUND-Bit 10

Quiet Zero will create
a world where Eri can live!

[19:45] GUND-Bit 11

So we don't need you anymore, Suletta!

[19:48] Suletta

No... You're wrong...

[19:51] Suletta

After all, I...

[20:31] Ericht

Do you understand?

[20:33] Ericht

At score eight,

I can move of my own free will.

[20:37] Ericht

I'll no longer need a pilot.

[20:41] Suletta

No...

[20:42] Ericht

And that's why

[20:43] Ericht

you can't cling to me anymore--

[20:45] Suletta

No! Stop! Wait a minute!

[20:48] Ericht

Not to me, or to Mom.

[20:50] Suletta

Aerial!

[21:08] Prospera

Suletta...

[21:11] Suletta

Mom?

[21:14] Suletta

It's not true, is it?

[21:17] Suletta

Is something wrong with Aerial?

[21:20] Prospera

No...

[21:23] Prospera

It's just as Ericht said.

[21:26] Prospera

Go back to the school, Suletta.

[21:30] Prospera

It has all you need to fill your heart.

[21:51] Prospera

Are you sure about this, Eri?

[21:54] Prospera

What if she came with us...?

[22:00] Prospera

You're right.

[22:01] Prospera

Suletta deserves to live freely,

doesn't she?

SIGN Episode 19

[23:54] Shaddiq

Next time on

Mobile Suit Gundam the Witch from Mercury,

[23:58] Shaddiq

"Not the Best Way."

SIGN Illustration: redjuice

Revision #1

Created 2024-04-08 17:03:52 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:03:52 UTC by whimsee